

英語現代文の諸相

細谷 雄平

はしがき

I 複合構文 (Compositional Expressions)

II 描出話法 (Represented Speech)

はしがき

Abbreviations(略語)の氾濫も英語現代文の一つの相である。O. K., C. O. D. (米 collect on delivery, 英 cash on delivery 代金引替), N.G. (no good), P. D. Q. (pretty damn quick 至急) を Mencken は American masterpieces だといっている。いずれも 1840 に遡ることの出来るものである。流行はアメリカに始った。第一次世界大戦の際それがヨーロッパに渡り、ソ連の Ogpu (Obyedinnenoye Gosudarstvennoe Politicheskoe Upravlenie = United Government Political Administration, ゲ・ベ・ウ。アメリカでもしばしば Gay-pay-oo と綴られたものらしい)、ドイツの Nazi (Nationalsozialistische) などを生んだ。氾濫の責任もまたアメリカ——ルーズベルト大統領のひきいるニュー・ディール派にあると考えられている。その代表的なものが T. V. A. (Tennessee Valley Authority テネシー溪谷開発公団) である。ルーズベルトきらいの Mencken は 'enough, in fact, to induce Alfred E. Smith to describe the government as submerged in a bowl of alphabet soup' と書いている。⁽¹⁾ アルファベットスープというのは ABC 字形をうち抜いた(昔そういうビスケットが日本にもあったが)ヌードルを浮べたスープのことである。太平洋戦争後アメリカの流行は即ち日本の流行ということになり、NHK, 全学連, SF, ベア (ベース・アップという怪しい英語の略)、ワングルの類がわれ

(1) H. L. Mencken, *The American Language*, pp. 205—209

われの常用語になりかかっている。

この稿では、しかし、*vocabulary* よりは文法に問題を限定し、複合構文 (Compositional Expressions) と仮称せられるものと、描出話法という妙な日本語名をもっている Represented Speech に焦点を向けてみたいのである。

I. 複合構文 (Compositional Expressions)

Baxter Hathaway— C. C. Fries の衣鉢を継ぐ言語学者、現在 Professor of English at Cornell University. computer-minded だといわれる Chomsky とは別派の transformational grammar を説く。—— は近著 *A Transformational Grammar*, 1967の中で 'If we pay particular attention to the language structures currently being used by advertisers, journalists, some social scientists, and some avant-garde poets, we can be tempted to make the generalization that the century-old shift toward analysis has passed its peak, and that a new syntactic system is rapidly coming into being in these days. This new system is the 'compositional' —to use an old term for what is now exhibiting new features, so that the term as it is used here does not mean exactly what it has meant in the past.' (p. 32) といって、今まで二本だて (synthetic system and analytic system) であった英語統語法 (syntax) が三本だてに変わりつつあり、その第三のものが compositional system であることを指摘する。われわれは compositional system が介入していると思われる表現を複合構文 (compositional expressions) とよぶことにしたいのであるが、彼は次のような例をあげる。

The most efficient salt-producing mines were in Poland.

(Cf. Polish mines produced salt most efficiently.)

the last century's frontier scarcity of women

(Cf. women were scarce on the frontier during the last century)

sub-soil tests (=tests under the soil 地下実験)

at-ease brewery(=a beer tavern where one can be at ease)

I gave a book to Jim は比較的(「私が」「私を」に比較すれば I, me は非分析的である。)分析的ないい方である。これに対して I gave Jim a book は book を対格(第四格) Jim を与格(第三格)と考えなければならないので、それだけ、表現は総合的となる。a wall of stone は分析的であるが a stone wall は非分析的である。stone は「石造の」という意味の形容詞だといえば簡単だが(多くの辞書は、そう書いている)、stone は adjunct になっているというだけのことで、形容詞とは考えにくい語である。noun adjunct と考えるのが無難であろう。Henry Sweet 以来問題になっている cannon ball の cannon は名詞か形容詞かの問題も同様であって cannon は noun adjunct である。noun adjunct という用語は複合語の配語法を説明するために不可欠である。adjunct をすべて形容詞だなどと考えて複合語に接すると、一切の名詞は形容詞だということになってしまう。(a pocket dictionary の pocket は形容詞だろうか。)さて a stone wall の問題だが、前置詞を失ったため非分析的になったというものの、stone が wall に対して材料であることを示す格関係に立つわけでもないから総合的だというわけにはいかない。stone がそれであるところの noun adjunct というのは、そういううるさい諸関係をいちいち signal しないという「無責任」なところが特色であって a stone wall, a cannon ball, a pocket dictionary は一応複合語と見るべきであり、これらは一般 syntax ではなく、複合語配語法によって生み出されたものと考えることが出来よう。その複合語配語法が近頃盛んに一般 syntax の中に進入して来て frontier scarcity (of women) などという表現を生み出す——Hathaway が syntax が三本だてとなり compositional system という柱を追加しなければならないといい出したのは、このためである。

Life, July 24 の表紙大見出しは

The New Far-out Beatles

Marijuana's Turned-on Millions

(2) である。これは複合構文だと私は思う。far-out, turned-on が複合語らしいからではない。それらがハイフンでつながれているのは、名詞前位置に出ているため (Cf. a seven-year-old boy) である。‘The modifying member always precedes’ は複合語配語法の第一原則であるが、ハイフンを使ってまで far out, turned on という modifying phrase を前位置に進出せしめる — それが複合語配語法への傾斜であり、これらの表現を複合構文たらしめているところのものである。The new Beatles far out in an experiment on music だの Millions turned on to marijuana では複合構文と呼ぶ根拠がないであろう。

複合語配語法とは何であろうか。たった二つの語をならべて配語法もないものである。過去の文法学者でこれに深い関心を示したものがあるようには私は思わない。Curmeが*Syntax* 最終章(Chapter XXX Groups and Group-words)でこれを論じているのが例外のようにすら思えるのである。

‘In marked contrast to these normal groups are a very large number of old groups which represent an older type of English expression. This type originated in the prehistoric period at a time when inflection was still unknown. As there were no inflectional forms the grammatical relations of the members of the group could only be conveyed by the establishment of a fixed word-order: the modifying member always precedes.’⁽³⁾ と Curme はいう。屈折語尾の消失と語順の固定は近代英語の特色である。ところが、ゲルマン語学者 Curme は先史時代、英語は未だ屈折なるものを知らず、固定的な語順をもっていたという。その時代の語順と stress pattern に従えば He in came. / He a letter wrote. であった。その後には ‘The heavily stressed word was withheld for a moment to create the feeling of suspense and thus render the word more prominent.’ という傾向が

(2) far out=(slang) extreme, radical; turn on=(slang) induce a person to start taking narcotic drugs (Random House Dictionary). この新たに出版された机上辞典は *Time*, *Newsweek* を読むためには極めて便利である。

(3) George O. Curme, *Syntax*, p. 573

生じ He came in. / He wrote a letter. の確立となったのである。

Curme のいう 'a very large number of old groups' は彼の group-word 即ちわれわれの compound のことである。earthquake (=the quaking of the earth) の earth は uninflected subjective genitive であり、tree-top の tree は uninflected possessive genitive である。storm-tossed (=tossed by the storm), a star-lit heaven (=heaven lit up by the stars), tooth-pick (=a pick for the teeth) において the first member は the force of a prepositional phrase をもつ。shoe-maker, house-cleaning, pleasure-loving において the first member は object (語順と stress pattern において He a letter wrote. を反映している) である。

最後に彼は 'The syntactical relations of the different members of the group (storm-tossed など) are just as clear as in a modern group (tossed by the storm など), although there are no inflectional forms to indicate these relations. The fixed word-order here takes the place of inflection.' という。'The modifying member always precedes' の原則は garden flower と flower garden, また translation machine と machine translation 間の区別を可能ならしめ、それはまた、Lees も指摘するように、typewriter—typewriter repair—typewriter repair shop—typewriter repair shop supplies の系列を生み出す原動力でもある。複合語が名詞+名詞である場合、先行の名詞は常に genitive である。(もっとも、それを更に subjective, possessive 等に区別して考えても、windmill (wind-powered mill) と flour mill (flour-producing mill) との相違を説明し尽すことは出来ない——しかし、これは Curme の説明が誤っているというよりは、英語の genitive がわるいのである。近代英語の syntax に従う John's portrait にしても John と portrait との関係は極めて多義あいまいである。) 複合語が名詞+verbid である場合、名詞は object または prepositional phrase である。即ちこれらの原則は、ある程度、形態的な基礎をもっているのであって私は、Curme の説は誤っていないと思う。たゞ彼はこの問題の説明に *Syntax* 600 頁のうち 3 頁をさいたに過ぎ

ない。rent-a-car は別としても、cutthroat などは彼の説明の域外であって Curme の説は不十分だといわなければならない。

複合語に正面から挑戦したのは Robert B. Lees である。すでに Bloomfield が複合語を

- (1) syntactic compounds (blackbird, whitecap 白波)
- (2) asyntactic compounds (door-knob)
- (3) semi-syntactic compounds (turnkey 泥棒, to housekeep)

の三種類に分けていた。Lees は asyntactic compounds を認めることを拒む。door-knob は knob of a door から導き出すことが出来るのである。これと turn the key or keys から turnkey を導いたり to keep house から to house-keep を導いたりすると、その間にいかほどの差があるのかと詰問する。white cap から whitecap への途上にも stress pattern の変化があるのである。Lees によれば、一切の複合語は semi-syntactic だということになってしまう。

彼は複合語を次の 9 types (48 subtypes) に分類する⁽⁵⁾。

- (1) Subject — Predicate
girlfriend, fighter plane, madman, redskin
- (2) Subject — Middle Object
doctor's office, arrowhead, rattlesnake
- (3) Subject — Verb
talking machine, paylord, population growth, earthquake,
farm production, assembly plant
- (4) Subject — Object
steamboat, car thief, water spot, automobile plant
- (5) Verb — Object
setscrew (pushbutton), pickpocket, eating apple, sightsee-

(4) Leonard Bloomfield, *Language*, p. 233

(5) Robert B. Lees, *The Grammar of English Nominalizations*.

ing, cost reduction, book review, shoemaker, chimney-sweep

(6) Subject — Prepositional Object

gunpowder, garden party (language difficulty), eggplant, egghead, cell block, dewpoint, night owl

(7) Verb — Prepositional Object

grindstone, washing machine, boiling point, recovery time, playgoing, steam distillation, boat ride, sleepwalker

(8) Object — Prepositional Object

bull-ring, station wagon, wood alcohol, blockhouse, dill pickle, iron age

(9) Proper Nouns and Naming

Ferris wheel, Marshall plan, State Street

Lees は複合名詞のみをとりあげ、そのうち primary-tertiary (大鷗型) の stress pattern をもつもののみを複合語とみとめ、secondary-primary (大砲型) をもつ apple pie (Cf. apple cake), Mádison Avenue (Cf. Mádison Street), stóne wáll, Fármer Brówn などを複合語の外に追放するという思い切った処置をとった。複合語と普通の nominal phrase との真の境界線は生物と無生物との間のそれのように極めて微妙なものであるかもしれないので、この処置はやむをえないもののように思われる。

Lees によると、girlfriend という複合語は the friend who is a girl を意味し The friend is a girl という underlying sentence をもっている。friend, girl という member-words は、その中で Subject — Predicate という文法的機能をもち得るのである。bull-ring は the ring for them to fight bulls in の意味、その underlying sentence は John fights bulls in the ring であって Object — Prepositional Object 型に属する。

さて、sub-soil tests は tests which are sub-soil といいかえ得るとすれば (1) madman 型である。at-ease brewery は the brewery that one can

be at ease in, その underlying sentence は John is *at ease* in the *brewery* であるから Predicate — Prepositional Object であるが、これは Lees の分類外である。奇抜さをねらう商魂の生み出した表現ということになるであろう。frontier scarcity of women は scarcity of women on the frontier 即ち scarcity of women which was on the frontier, その underlying sentence は *Scarcity* (of women) is on the *frontier* であり Subject — Prepositional Object 即ち (6) garden party (language difficulty) 型に属する。「辺境の女性の稀少」が「園遊会」型で表現されているのは皮肉でないこともないが、型の問題であるから、そこに何の意味があるわけでもない。language difficulty 型という方がよければそれでも結構である。salt-producing (mines) が Verb — Object 即ち (5) sightseeing (tourists) 型であることは説明を要しないであろう。far-out Beatles, turned-on millions は (1) madman 型、Bloomfield の 'syntactic compounds' の埒内のものである。

(5)sightseeing は極めて productive な型である。自動詞の大部分について

a dog which barks every morning → a dog barking every morning → a barking dog

が可能であって、これは syntax に属する。他動詞の大部分についても

generals who hate war → generals hating war → war-hating generals

は可能である。中には

the dog which bites men → the dog biting men → the man-biting dog → the biting dog

と進むものもある。これは、しかし、まだ syntax の中へは入れ得ない事項である。というのは、そこには

the boy who likes books → the boy liking books → the book-loving boy (the book-liking-boy ではない)

の場合のような制限事項が多いと思われるからである。

Time, July 21 の Races という見出しの記事5頁ほどの中に400を越える複合語を見出すことが出来るが, lookout, ice water (water with ice を意味し, その underlying sentence は The water has ice, Subject — Middle Object (2) rattlesnake 型に属する) などを除外し, 多かれ少なかれ「臨時の」という性格をもつ複合語を拾ってみると

the Los Angeles ghetto of Watts (= the ghetto of Watts in Los Angeles)

a trumpet-playing Negro cab driver

U.S. race riots (= race riots in U.S.)

brick-paved streets

a summer's night

police-blotter items (警察の事故帳に記入するだけですます軽犯罪)

the red brick Hayes Home housing development (公立黒人居住施設)

the ghetto grapevine (黒人地区の秘密情報伝達網)

the city's debris-littered streets

white-owned (shops)

a Mississippi-reared Negro

TV stores were *hard-hit*.

Jones, who once urged Negroes to handle white men by smashing their 'jelly white face,' ended up *beat-up* himself: a blunt weapon split his scalp, and he required seven stitches.

Smith has been a cab driver for the past five years, paying a daily fee of \$16.50 to use a '*rent-a-cab*.'

its *wrap-around* railroad lines (= surrounding, 形容詞的)

a tough, *no-nonsense* Italian-American named... (冗談だけでは済ましてくれない, マジメ人間の)

a stocky, cigar-chomping man

Before last week he had been ticketed five times — not too much by *cabby standards* — for minor traffic violations.

the ghetto's *leadership vacuum* during the riots (vacuum in leadership と考えられるので (6) garden party (language difficulty) 型である)

riot-blighted streets

cabby standards は *standards for cabbies*, 即ち *The standards are for cabbies* が考えられるのであるが, Lees の立場ではこれは不十分であり, *the standards for police to use for (appraising the ability of) a cabby* の意味, その *underlying sentence* は *John uses the standards for cabbies*, Object — Prepositional Object, (8) *station wagon (school grammar)* 型とみなすべきであろう。

hard-hit は形容詞的であって Lees の分類外であるが, 構造に問題はない。Verb — Adverb (syntactic) の逆転であるから。しかし何故 *TV stores were hit hard* でなく *TV stores were hard-hit* が選ばれたのであろうか。私は後者の文の方が, 情景が定型化され, 私の記憶の中にあるニュース映画などで見た他の事件の惨状への連想が容易であるように思うのであるが, これは単に私の主観であるかも知れない。

rent-a-cab について — Lees は 'The modifying member always precedes' (彼の言葉で 'The first constituent is attributive to the second, and not vice versa') を認めない。turnkey, cutthroat(人殺し)にこの原則を適用出来ないからである。しかし私は, これこそ *the exception that proves the rule* だと主張したい。Verb — Object (5) *setscrew (pushbutton)*, *pickpocket (cutthroat, turnkey)* 型はこの原則を無視しているが故に理解しにくいのである。レンタカーを私は *rental library* などの連想で *rental car* と推察していた。*rent-a-car* だとわかった時にはむしろ腹だたしかったくら

いである。rent-a-cab はタクシー運転手用のレンタカーである。冠詞を残してあるのは新しい傾向らしいが、これがたまたますます命令文くさくなってわかりにくいのであろう。同様に know-how (=knowledge of how to do something; faculty or skill for particular activity 技術情報) がある。

Jones ended up beat-up himself の beat-up は辞書にのっている複合語である。beat-up = (informal) dilapidated; in poor condition from use (RHD) であるから、この文は Jones ended up sad and sorry himself くらいの意味であろう。問題はいかにして beat-up に sad and sorry の意味があり得るかということである。beat の過去分詞古形は beat であるからこれは beaten up であるといえればそれまでであるが、私はそうは思わない。to beat up から beat-up へは to rent a car から rent-a-car への途だと思うのである。「くるまを貸す」が「貸されるくるま」を生み出すところの方法、即ち (5) setscrew (pushbutton) の配語法を準用することによって、「ひっぱたく」から「ひっぱたかれたものの状態」をしめす形容詞が導き出されたのであろう。

なお

debris-littered streets (streets littered *with* debris)

brick-paved streets (streets paved *with* brick)

riot-blighted streets (streets blighted *by* the riots)

white-owned shops (shops owned *by* whites)

a Mississippi-reared Negro (a Negro reared *in* Mississippi)

は Lees の分類外であるが、極めて productive な型であり the first member はさまざまな prepositional phrases に呼応している。

複合語の大部分が名詞またはこれに準ずる形容詞であることは、この *Time* 記事中の複合語のうち、そうでないものが

Smith *tailgated* the police car.

Watts blew *sky-high*.

の二例に過ぎないことから明かである。しかも to tailgate (=to follow or

(6) Mayor Addonizio, 53, a bulky, balding liberal Democrat who once *quarter-*

drive hazardously close to the rear of another vehicle) は名詞 tailgate (トラック後板) に由来するものである。sky-high も本来は形容詞であろう。

複合構文とは、従って、すぐれて名詞的な表現であり、近代英語における nominal expressions の発展の一環としてのみとらえることの出来るものである。Jespersen は nominal expressions の例として次の文を挙げる。

The Doctor's extremely quick arrival and uncommonly careful examination of the patient brought about her very speedy recovery.

(Cf. The Doctor arrived extremely quickly and examined the patient uncommonly carefully; she recovered very speedily.)⁽⁷⁾

Jespersen がここで指摘する nominal expressions への傾向は抽象名詞 (nexus-substantives), verbids の活用 (the Doctor arrived → the Doctor's arrival / I think I will go → I want to go, I am thinking of going) によるものであるが、これに以たことは既に Sanskrit でも起ったらしく、その結果 'Sanskrit had become the privileged vehicle for the higher education in India. It had become unintelligible to the lower classes of people and had ceased to be used for all purposes of life.'⁽⁸⁾ といわれる。これはあらゆる文明言語の宿命かも知れない。

毛利可信氏は抽象名詞でなく具体名詞による nominal expressions を「名詞構文」(modifier-plus-nucleus expressions と英訳し得るであろうか) と名付けて次のような例文(訳文も)をあげていられる。⁽⁹⁾

Then, scared at her white face, scared at everything, he let her go. — Galsworthy, *The Apple Tree* (彼女の顔色のあおいのにおど

backed for Fordham behind the Seven Blocks of Granite という動詞の例を見落していたが、これも名詞たるスポーツ用語の転用である。to play the position of quarterback; to direct the offense of (a team) の意味。

(7) Otto Jespersen, *The Philosophy of Grammar*, p. 137

(8) *Ibid.*, p. 139

(9) 毛利可信『英語意味論研究』p. 200

るき、すべてにおどろいて、彼は彼女を離れた)

Her dirty petticoat quite escaped my notice. — Austen, *Pride and Prejudice* (彼女のペティ・コートのごれなぞ、わたしの目にうつりませんでしたわ)

「彼女のあおい顔におどろき」でもよいではないかという反論も予想されるが、それはむしろ日本語にも「名詞構文」があるということの証明になるだけのこと、いかなる訳し方をしようと、あおい顔が更に何かの表情をうかべていたのにおどろいたのでなく、あおい顔そのものにおどろいたのであれば、それは顔があおいので驚いたということになる。her white face は that her face was white という predication を suggest するといわなければならない。

Jespersen は No news is good news (= That there is no news means that there is good news) / Too many cooks spoil the broth (= That there are too many cooks spoils the broth) において見事な文法的分析を示している⁽¹⁰⁾が、これを some combinations with quantifiers が格言などの中でしめす特異現象と考へ、junction による nexus 代用の可能性一般(彼にとって his arrival は最初から nexus である)を深く考へなかつたようにみえる。

Hathaway は The dog barks を (formal) predication と、そして the barking of the dog / (I heard) a dog bark を reduced predication と呼ぶ。私は junction たる the barking dog も reduced reduced predication であり、これに latent predication⁽¹¹⁾ という名称を与えたいのである。すると underlying-

(10) Jespersen, *op. cit.*, p. 126.

(11) 山田孝雄『日本文法学概論』第四十五章は

この月は三笠の山に出でき

みかさの山に出でし月かも

を比較して、前者を後者の根本形式であるといっている。前者が述体の句、後者が喚体の句である。また文が語の代用をしているとみなされるものもないではない。'I shot an arrow into the air. It fell to earth, I knew not where.' の I knew not where は to some unknown place くらいの意味であろう。A *Moveable Feast* にこんな箇所がある。

'It's more than Eddie Guest gets,' the first girl said.

ing sentence とは reduced predication, latent predication から見たところのそれに対応する (formal) predication のことだといえるであろう。

Jespersen は junction と nexus との区別を説くに急であったため、区別を説くことが有意味であるためには其処に共通の基盤が考えられていなければならないという明白な道理を忘れてしまったらしい。A dog runs and barks every morning → A barking dog runs every morning をみれば barking は barks の「退化」したものであって、Paul の “an adjunct is a weakened predicate (ein degradiertes Prädikat)” (Jespersen 自身の⁽¹²⁾訳) はそれほど理解しにくい言葉だとは思えないのであるが、彼はこれを理解しようとしな。彼は F. de Saussure の langue, parole にも頑強に抵抗したのであったが。

閑話休題。複合構文である nominal expressions の例は

President Kennedy held the door open Tuesday for Soviet acceptance of his proposal to ban nuclear weapons testing in the atmosphere despite the Soviet Union's Monday explosion of a nuclear device, her second test in four days. (= President Kennedy held the door open on Tuesday so that the Soviet Union could accept his proposal that the testing of nuclear weapons in the atmosphere be banned even though the Soviet Union had exploded a nuclear device on Monday...⁽¹³⁾)

'It's more than who's that other poet gets. You know.'

'Kipling,' her friend said.

「それはエディ・グストの稿料より高いわ」と第一の少女がいった。「あの詩人何といったかな——がらうよりまだ上だ。君分ってるだろう。」「キプリングでしょう」と彼女の友だち、第二の少女がいった——という意味であろうが、who's that other poet はある人物を暗示して gets の主語になるが wh-question の機能を失っていないので 'Kipling' という返事をひき出すのである。

(12) Jespersen, *op. cit.*, p. 114

(13) Baxter Hathaway, *op. cit.*, p. 249. なお次の文も X was Y のかたちをとっている点 nominal expression であるが、不自然がめだち悪文である。この種のものスポーツ記事に多い。The closest the Phillies came to scoring was when Roberts was thrown out at home in the third on Ted Kazanski's infield roller. (=The Phillies came closest to scoring when Roberts...)

複合構文は nominal expressions であるため、所有格 's 前置詞 of など多義あいまいなる particles を含み、このために、複合語配語法に従うために生ずるあいまい性は倍加されることになる。

The most trampled patch of greenery in America may well be the small knob above Elm Street in Dallas, close to the Texas School Book Depository. The grassy knoll owes its notoriety to *conspiracy-peddling critics of the Warren Commission* who contend that an unidentified sniper on the knoll fired on John F. Kennedy. (*Time*, May 26)

斜字部は those who criticize the Warren Commission and clamorously insist that there had, notwithstanding its denial, been a conspiracy to kill John F. Kennedy とパラフレイズし得るが、critics of the Warren Commission の of は speaker of English の of である。もしこれを one of them の of と解するならば critics who belong to the W. C. の意味になる。事実問題としてそうとる人はないであろうが、そうとる可能性をこの構造がもっているのである。

以上二つのケネディ関係の文章は、にもかかわらず、あいまいどころか甚だ意味明瞭なものであった。これはわれわれがその背景事情を知っているからである。

複合構文には簡潔というよりは「てっとりばやい」と形容したいようなところがある。リズムはけいれん的 (jerky) であり唐突 (off-beat) である。好ましいものではないけれども、われわれの住んでいる世界にふさわしい表現法だといわざるを得ない。

II 描出話法 (Represented Speech)

Joseph Conrad, *Heart of Darkness* に次の箇所がある。

He began to speak as soon as he saw me. I had been very long on the road. He could not wait. Had to start without me. The

up-river stations had to be relieved. There had been so many delays already that he did not know who was dead and who was alive, and how they got on — and so on — and so on. He paid no attention to my explanations, and, playing with a stick of sealing-wax, repeated several times that the situation was ‘very grave, very grave.’ There were rumours that a very important station was in jeopardy, and its chief, Mr. Kurtz, was ill. Hoped it was not true. Mr. Kurtz was... I felt weary and irritable. Hang Kurtz, I thought. I interrupted him by saying I had heard of Mr. Kurtz on the coast.

この小説は Marlow という船員のアフリカでの体験談から成っている。私 (Marlow) はアフリカ奥地の川汽船の船長の職を得てコンゴ川らしいものに沿って陸路を進む。やっと任地について象牙収集会社の中央出張所に出頭してみると、目標の汽船は、出張所長が勝手に動かしているうちに、事故を起して沈没したという。直ちに出張所長の後を追う。それからが引用文である。問題となるのは I had been 以下 and so on まで、そしてまた There were rumours から Mr. Kurtz was... までが地の文でありながらも、出張所長のせりふ (科白) を代表 (represent) していることである。直接話法で書けば

“You were very long on the road,” he said. “I could not wait. Had to start without you. The up-river stations had to be relieved. There had been so many delays already that I did not know who was dead and who was alive, and how they got on...” / And he continued, “There are rumours that a very important station is in jeopardy, and its chief, Mr. Kurtz, is ill. Hope it is not true. Mr. Kurtz is...”

となる。此処まで書いて私は腹だたくしくなり相手の話を中断することになるわけである。直接話法、間接話法で伝達されるものは reported speech である。それに対してこれは represented speech である。命名者は Jespersen であ

る。日本語では描出話法という名称が、一般化している。フランスには、これは仏文学特有の現象であって、ドイツ文学に見られるものはゾラの影響であるという説があるらしいが、いや、represented speech は英語にもある——‘It is very frequent in England (where it is found long before Zola’s time, for instance in Jane Austen) and in Denmark⁽¹⁴⁾’ と Jespersen は主張する。ドイツ語では体験話法 (erlebte rede) であるが、Marlow が出張所長の科白を体験しているのであろうか。Jespersen はドイツ語でも vorgestellte rede だと主張する。Curme は単に he said, he thought の省略くらいに考えて independent form of indirect discourse (独立形間接話法) と呼んでいる。

He said I did not have to. He would tell me the plot and describe the characters. (=He said I did not have to and that he would tell me the plot and describe the characters.) — Hemingway, *A Moveable Feast*

のような例では he said の省略と考えるのが説明が簡単になってよい。省略を考えないとすれば、he said の影響が終止点で終らないことが英語には多いのだと考えるもよい。

日本で一番早くこの現象に着目したのは細江逸記『英文法汎論』1917であろう。The *Philosophy of Grammar* に先立つので間接話法のうちの要注意事項としてのみ考えられている。

又別段印を附せざるため一寸人には気付かれずして其実間接叙法になつて居る文は現今実に多い。前後の関係や動詞の時等によつて見分けらるべきものである。うつかりすると大なる誤解の基となるから読書の際にはよく注意すべきである。

と述べて *The Adventures of Sherlock Holmes* から例文をとっている。そのうち一部を引用すると——私 (Dr. Watson) はある尊属殺人事件の記事をよみ、被害者 (被告の父親) の頭左後方が鈍器でくちくだかれているのを知り、

(14) Jespersen, *op. cit.*, p. 291

思わず、

... I marked the spot upon my own head. Clearly such a blow must have been struck from behind. That was to some extent in favour of the accused, as when seen quarrelling he was face to face with his father. Still, it did not go for much, for the older man might have turned his back before the blow fell.⁽¹⁵⁾

Clearly 以下が描出話法による私 (Dr. Watson) の思考内容である。大体は間接話法に似ている。過去時制は「時の一致」によるものである。「そのことは幾分被告に有利である。口論の現場を見られた際には父親と向いあっていたのだから」という時間関係である。I (Dr. Watson) thought を補うならば、それがはっきりと規準になるので I thought that was to some extent in favour of the accused, as when seen quarrelling he *had been* face to face with his father と過去完了時制が必要になると思われる。「時制のごまかし」(有限をもって無限の相手をするのであるからごまかしは必要である。) がやり易くなるのは描出話法の一つの長所である。

描出話法という文法用語を必要としない日本語にも一人称小説で作者の思考が地の文の中へ飛び出す Dr. Watson 流のものは極めて多い。適例は漱石の『坊っちゃん』であろう。

すると狸はあなたは今日は宿直でなかったのですかねえと真面目くさつて聞いた。無かつたですかねえもないもんだ。二時間前おれに向つて今夜は初めての宿直ですね。御苦労さま。と礼を云つたじやないか。校長なんかになるといやに曲りくねつた言葉を使ふもんだ。おれは腹が立つたから、えゝ宿直です。宿直ですから、是から帰つて泊ることは慥かに泊りますと云ひ捨てゝ澄してあるき出した。

日本語では直接話法、間接話法を論ずるのは無意味であろう。「時の一致」といううるさいものはない。すべては直接話法的であつて、引用記号の有無は作

(15) 細江逸記『英文法汎論』p. 286

者の好みにまかされている。「宿直ですね。御苦労さま。と礼を云った」という書き方の場合「云った」の力が終止点を越えるも越えないもあったものではない。描出話法にあたる部分も、この小説の中では指摘するのがおかしいほど、自然にあらわれている。

一人称小説ではない大仏次郎の『天皇の世紀』の中に描出話法といい得るものが見出される。

…ハリスの言分は、仮条約書に調印して渡すならば、如何様にも骨折って迷惑にならぬよう斡旋するよう考えると申しておるが、如何なさるか？三奉行はじめ、役々が揃って評定した…

その時手前も左様に存じ奉りますと大老に同意して出たのは、若年寄の本多越中守ばかりで、その他の人々は苦渋の色を見せている。艦隊を見てから承知したのでは、仮条約の内容だけでは済みますまい。(以下省略)

「艦隊を見て」以下は「苦渋の色を見せている」時の「他の人々」の思考内容であるから *represented speech* と見なすことが出来るであろう。

もう一度 *A Moveable Feast* にたち帰って

On the morning we (Hemingway and Scot Fitzgerald) were to leave from the Gare de Lyon I arrived in plenty of time and waited outside of the train gates for Scot. He was bringing the tickets. When it got close to the time for the train to leave and he had not arrived, I bought an entry ticket to the track and walked along the side of the train looking for him.

Fitzgerald は結局すっぽかす。He was bringing the tickets は Hemingway の思考内容ということになる。だから *represented speech* の例にならないことはない。

描出話法は文体論の問題であるともいわれる。以上第一例 (Conrad) を除いて文法の問題でないかも知れない。もう一度 *Heart of Darkness* から引用することにしよう。

One of them, a stout, excitable chap with black moustaches, informed me with great volubility and many digressions, as soon as I told him who I was, that my steamer was at the bottom of the river. I was thunderstruck. What, how, why? Oh, it was 'all right.' The 'manager himself' was there. All quite correct. 'Everybody had behaved splendidly! splendidly!' — 'You must,' he said in agitation, 'go and see the general manager at once. He is waiting!'

私 (Marlow) に汽船沈没の情報を与えてくれた男は、出張所長にとり入ることをねらっているゴマスリ男である。What, how, why? は私の言葉。以下がその男の言葉である。ゴマスリ的表現を引用記号はしめず。「誰も彼もよくやった。実によくやった」という官房主事の新聞発表みたいな文句は、全文引用記号に包まれる光栄に浴している。しかし直接話法であるのは、その次の「すぐ行け。所長はお待ちかねだ」という部分のみである。

Jespersen が Jane Austen 以来だという represented speech を現代英語文の一つの相だというのは、香川県人の特性を「ヤマトダマシイ」というようなものかも知れない。だから私は、それが非常に普及して来たことを指摘することにしようと思う。新英文法辞典 Represented Speech の項には「Jespersen の用語。しかし一般化するまでに至ってない」と書かれているがそれは名前についてであつて、実体は、現在では、少年少女用読み物の中にも出て来る。

Edith Hamilton, *Timeless Tales of Gods and Heroes* から

Therefore when Chryseis had been returned to her father, Agamemnon sent two of his squires to Achilles' tent to take his prize of honor away from him, the maiden Briseis. Most unwillingly they went and stood before the hero in heavy silence. But he knowing their errand told them it was not they who were wronging him. *Let them take the girl from him without fear for themselves, but hear him first while he swore before gods and men*

that Agamemnon would pay dearly for the deed. (= 'Do take the girl from me without fear for yourselves, but hear me first while I swear before gods and men that Agamemnon will pay dearly for the deed.')

同じく

He (Achilles) felt shame before them, and he told them he saw his own exceeding folly in allowing the loss of a mere girl to make him forget everything else. *But that was over; he was ready to lead them as before. Let them prepare at once for the battle.* (= "But that is over," he said. "I am ready to lead you Greeks as before. Do prepare for the battle.")

英語の命令文は第二人称を主語とする形式をとる。「風よ、吹け」はしばしば「汝、風吹くを許せよ」の形式をかりて *Let the wind blow* とする。この場合「汝」は純然たる表現形式にかかわることであって、「汝」にあたる者が存在しなくてもよいことは、創世紀の '*And God said, Let there be light: and there was light.*' を見れば明かであろう。天地創造の第一着手をするとき神のよこに「汝」と呼ばれる助手が居たわけではない。従ってこの「汝、光をあらしめよ」は単に「光あれ」ということである。*Let them take the girl / Let them prepare at once for the battle* は「彼等よ、少女を連れ行け」「彼等よ、戦闘準備せよ」の意味であって直接話法の '*You take the girl. / You prepare at once for the battle.*' を代表 (represent) しているに過ぎない。こういう言語形式の技巧は少年少女にとってわかり易いものではない。しかるにこういう言語形式の技巧を駆使しての描出語法が彼らの読物の中に進出して来るのは描出語法そのものの普及によるとしか考えられない。

直接語法は映画のクローズ・アップに以て、やゝ安直である。that, that の間接語法は野暮である。represented speech とはこの Scylla and Charybdis からの脱出の意味をもつものであって、今後ますます増加するものと考えられる。